

字幕組中譯的全球在地觀： 以《柳丁攔來亂》為例

楊惠玲

本研究以網路影片《柳丁攔來亂》(*The Annoying Orange*)的中文字幕組翻譯為分析對象，討論譯文所展現的全球在地性。譯文的呈現相當多元，源自書寫符號、本土語的吸納、外來語的洗禮、因應翻譯調整等。我們發現語料的文字表徵兼具規範性與任意性。譯者因著多語、多文化背景於網路空間舞弄文字，產出多元混合體譯文。中文與本土語及外來語之雜糅互動中，地域性與全球性兼融並備。譯者在自身知識素養積累的基礎上，搭配歷時的社會文化脈絡以及共時的網路狂歡特性，內外交織創造出虛擬空間中，讀者、譯者和文本之間特殊關係的全球在地性。言語遊戲與文化指涉通過翻譯的輸出，展現其(不)可譯性。分析顯示，來源語為英語之影片轉譯為中文的翻譯成果攜帶著全球在地化(glocalization)的語言及文化訊息。

關鍵詞：字幕組翻譯、全球在地化、文化指涉、不可譯性

收件：2016年10月7日；修改：2017年7月19日；接受：2017年7月21日

Glocalization in Fan-subbed Chinese Translation: A Case Study of *The Annoying Orange*

Huiling Yang

This study provides some insights into glocalization via language variations found in the fan-subbed Chinese translation of the online video series *The Annoying Orange*. Variations are displayed by means of written symbols and result from contact with local as well as foreign languages, and from adjustments due to translation. Both regulated and unregulated uses of language are found in our corpus texts. The transliteration of the target language, namely Chinese, varies greatly depending on the background of the translators, who have some knowledge of Taiwan Mandarin and other Sinitic languages as well as of English. The variations can be attributed to the flexibility cyberspace offers to these amateur translators, which helps create the hybridity of their work that demonstrates the effects of both localization and globalization. The accumulated knowledge of the translator, the socio-cultural context, and the synchronic figures of carnivalization within cyberspace bring about a highly complex relationship between and among the text, the translator and the reader. This may sometimes lead to the untranslatability of the transliteration, especially in the case of wordplay and the cultural references in the Chinese texts. It is claimed that the Chinese translation of this English video series displays both linguistic and cultural glocalization.

Keywords: fan-subbed translation, glocalization, cultural reference, untranslatability

Received: October 7, 2016; Revised: July 19, 2017; Accepted: July 21, 2017

壹、前言

近年新聞媒體提及臺灣舞臺劇登陸，因應觀眾而更改臺詞（鄭景雯，2015）。誠然，文化表現在語言以詞語最為明顯。因應不同的社會文化背景，語言的選取隨之更改。Youtube 的語言操弄者，在面對看不到的觀眾，以及沒有電檢的限制下，勢必更能呈現語言的自然面，我們故而選擇網路業餘翻譯做為分析題材。研究材料取自網路的靜態文字編譯，分析《柳丁攔來亂》（以下簡稱《柳丁》）的中文翻譯，探究文本中的文字符號、語碼轉換（code-switching）、言語遊戲（wordplay）及文化指涉（cultural reference）。我們關注的焦點在於以上語言現象及其所反映的全球在地觀。

《柳丁》為知名的 Youtube 網路英語影片 *The Annoying Orange* 在臺灣的翻譯。影片來自美國，由暱稱為 Daneboe 的作者所創，2009 年於 Youtube 首次出現，目前已累積至 108 集。¹ 影片為英語發音，由網路業餘譯者加入內嵌中文字幕。本文採集了第一季四集加上第二季 16 集，共 20 集的語料。本研究的獨特性在於：其一，目前影視翻譯以翻譯策略比較為大宗，罕見字幕組翻譯之探究。其二，字幕組翻譯之論文以英譯中的適切度為主，較少聚焦於翻譯成果的文化層面。其三，本文分析譯文所呈現的全球在地性，此議題仍屬新穎。

本研究針對網路影片《柳丁》的中文字幕翻譯，檢視外來語與本土語的交互融合，以多元視角觀察譯文的全球在地化實踐。臺灣的本土語與外來語政策影響字幕翻譯；解嚴後社會體系自由化以致文字的活潑化表徵，也通過虛擬空間的狂歡化來表現；科技發展與 Youtube 網路素人的崛起，提供網路翻譯一個發揮平臺。凡此種種都將影響翻譯語言的呈現。

本文章節安排如下：第二節為文獻回顧。第三節針對四個層面來討

¹ 關於《柳丁攔來亂》的影片資訊，可參考中文維基網 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9F%B3%E4%B8%81%E6%93%B1%E4%BE%86%E4%BA%82>。

論中文變體：(1) 書寫符號；(2) 本土語的吸納；(3) 外來語的洗禮；與(4) 因應翻譯的調整。最後為結論。

貳、文獻回顧

一、全球在地化

「全球在地化」乃英文 glocalization 的中文翻譯，由 Robertson 所提出，最初指的是日本企業的海外拓展策略。根據牛津網路電子字典，glocalization 是個組合字，源自 global 與 localization 二字，出現於 1990 年代。該字典對 glocalization 的定義為：“The practice of conducting business according to both local and global considerations” (Glocalization, n. d.)。由此可知，全球在地化的初始概念與商品製造以及行銷有關。後來政治學、社會學、都市區域規劃、社區營造，乃至文化、翻譯、教育以及語言（教學）等領域，在臺灣學界均見以此名詞發表之專論，全球在地化的概念廣受重視。以下回顧語文和翻譯相關文獻，說明其與全球在地化的關聯。

首先，在語文層面我們觀察符號化、語音呈現與詞語選用。語言學者關切的重點之一為書寫系統，亦即言語的符號化，此議題關乎語言政策，向為公私部門所重視。何萬順（2005）討論華語拼音符號，以通用拼音和漢語拼音之爭論，將前者譬喻為在地化，後者為全球化。張君玫（2007）討論漢字改拼音的書寫系統，指出此概念從晚清開始被討論。當時的國民政府在 1913 年制定了注音字母，1930 年更名為「注音符號」。由於遭抨擊注音符號只標記發音而非真正的拼音文字，1928 年官方推行國語羅馬字，1930 年代更興起了拉丁化運動，中華人民共和國於 1958 年制定漢語拼音。而臺灣除了正式教育體系的注音符號，也曾風行過通用拼音。張君玫指出以上文字改革建基於「與世界接軌」的想像（2007，頁 101）。時代更迭，而今臺灣本土語言運動似乎重演民初的「去漢字」現象，此主張背後的意識形態卻有其殊異性，係以「去

中國」為關鍵。由此可知，作為承載文化工具的語言或文字所攜帶的意識形態是值得關切的。接著討論同為語言差異性主角的語音，其中史書美（2013）以華語語系研究（Sinophone Studies）的框架討論李安的電影《臥虎藏龍》具有「南北雜陳」的華語發音，突破了以往觀眾對於字正腔圓標準官話的概念（頁 17），這種突兀在華語區造成極大的震撼，但在美國本土卻有著截然不同的反應。除了符號和語音，詞語的選用也彰顯語言使用者所處的社群。竺家寧（2012）在專書第九章中列舉了大量的兩岸詞彙差異，並說明其形成原因。張郁慧（2012）評析《全球華語詞典》所收錄的詞語涵蓋了「語言的在地化（一個共同語在一個地區發展的狀況）及全球化（一個語言在不同地區發展的脈絡）」（頁 97）。由此可知，全球在地化的確跨越了國族的疆界，而在地的差異性又以詞語最為明顯可察。因詞彙乃約定成俗，故而較易承載語言使用者在地的社會文化。從前述三類文獻我們可觀察到全球化與在地化概念的交融。

在翻譯的層面，全球在地化可由語際之間的可譯性（*translatability*）看出端倪。范文美（2000）論及翻譯對等（*equivalence*）時指出，可譯或不可譯涉及語言本質和翻譯的本質，建議讀者採取彈性、多元角度看待此問題（頁 25-28）。此外，文化翻譯逐漸受到重視，如：盧丹懷（2000）在討論語言符號和文化差異所造成翻譯的困難時指出，文化的差異不在於本質，而是程度上的不同，故而不能據此而排除兩語、兩文化之可譯性。他鼓勵譯者通過語言符號背後的文化理念來表現符號系統的價值（頁 69-70）。李根芳（2014，2016）認為兩語言與文化之間的翻譯，勢必存在不對等。據此她採用交織雜糅（*hybridity*）來說明「全球化」與「本土化」的翻譯成果。她舉出吳爾芙等人的作品在臺灣的翻譯實例，提出意識形態、政治經濟等因素在不同時空背景下影響譯著的詮釋。李根芳倡導採用多元的視角重新檢視全球在地化的文化翻譯。隨著全球化的快速成長步伐，網路翻譯也逐漸進入專業規範的道路。譬如，傅筠駿、林崇偉、施懿芳（2011）探討 TED 開放翻譯計畫之全

球在地化策略。他們檢視網路平臺並訪談從事 TED 字幕翻譯的志工與 TED 使用者，認為 TED 之所以成功，乃因充份掌握了全球在地化的行銷手法。在本質方面，視覺學習模式加上字幕翻譯，讓影片得以獲得廣大閱聽群的青睞。以開放語言吸引當地翻譯志工，加上有規範性的觀摩學習也是成功的關鍵，在在顯見翻譯的全球在地性已廣受重視。

以全球在地化為題之臺灣碩博士論文截至目前為止計 41 篇，多以商業策略為主要內涵或以文化理論為主軸來切入。其中與翻譯相關的僅一，作者黃琮軒（2015）以琳達哈琴（Linda Hutcheon）的改編理論（Theory of Adaptation）來探討美國知名卡通影集《辛普森家庭》（*The Simpsons*）在臺灣的配音翻譯和改編。Hutcheon（2006）使用文本分析來印證改編（adaptation）現象在不同媒介中存在共通性，閱聽眾的回應與參與扮演關鍵角色。國外文獻方面，Wang 與 Sun（2008）在共同編輯的書中討論東西方的翻譯理論與跨文化研究，試圖將全球化與在地化合一而論。我們發現跟著翻譯理論歷時演變的歷程，評述與討論多伴隨著後現代主義的概念進行。這些討論同時顯示，如同中西合璧一般，全球化與在地化不再被視為兩端點，而是交錯融合的。

二、字幕翻譯

字幕翻譯（subtitling）指的是電影、電視或廣告的翻譯，屬於影視翻譯的一種。本文標題「字幕組翻譯」為字幕翻譯的細分項，英文為 fan-subtitled translation，簡稱 fan-subbed translation 或 fansubbing，胡綺珍（2009）採用「迷翻譯」。係業餘翻譯者加上字幕後，上傳至網路與同好分享。這群業餘翻譯者在中國被稱作「字幕組」。字幕組的雛型為 90 年代末業餘翻譯者對日本動漫（anime）的字幕翻譯（Leonard, 2005），目標語為英文。後來由於網際網路的迅速傳播，寬頻的便利性，BT 字幕組平臺的建置等科技因素使得美劇（包括好萊塢影片與電視劇）大量字幕組翻譯接踵而至，流行度不亞於動漫。繼科技與網路發達而起的網路翻譯（含聽譯），在翻譯界也得到高度的關注。謝天振等

人(2013)將「網友翻譯」(Netizen Translation, NT)定義為：不同的人為共同的目標在網路上分工完成的、自願的翻譯活動，它強調的是翻譯活動參與的方式，是一種充分利用網路的互動性、開放性與資訊共享性等特點，吸引網友參與的一種義務的翻譯活動(頁370)。此類網路義工可能為個體，也可為多達數千人的團隊。謝天振等人(2013)歸納了六種網友翻譯類型，包括(1)軟體漢化、(2)字幕翻譯、(3)暢銷書的翻譯、(4)遊戲的翻譯、(5)漫畫翻譯和(6)期刊雜誌的翻譯。整體而言，字幕組翻譯的狹義專指最初的動漫翻譯。就廣義來說，後期跟進的其他類型之網路翻譯，舉凡動漫、影視或電視劇聽譯或類似本研究所舉之 Youtube 作品再加工為漢化字幕之翻譯活動，均屬字幕組翻譯的範疇。

字幕組活動已然成為全球運動，學術界也逐漸重視此議題。以字幕組翻譯為題的英文文獻議題廣泛，包括字幕組製作、字幕群組和閱聽眾的態度、字幕組翻譯內容與品質，以及衍伸的法律倫理議題以及文化產業變革。以下分兩部份說明：第一部份說明字幕組翻譯的特性，第二部份討論相關議題。

(一) 字幕組翻譯特質

以下文獻回顧將聚焦於生產方之字幕群組與消費方之閱聽眾，文末討論字幕組翻譯的成果。較早期的文獻如 Cintas 與 Sánchez (2006) 論及西班牙的字幕組翻譯，包括字幕組的製作過程以及涉及的法律問題，也提出錯誤翻譯。Orrego-Carmona (2014) 分析在西班牙的字幕翻譯使用族群。Massidda (2013) 討論義大利字幕組翻譯始末。Luczaj、Holy-Luczaj 與 Cwick-Rogalska (2014) 聚焦於捷克與波蘭兩國字幕組譯者的社經狀態、翻譯動機與所使用的工具。在東亞地區，Chu (2013)、Zhang 與 Mao (2013) 和 Zhang (2013) 分別以不同角度討論中國的字幕組翻譯。Tse (2016) 的論文涉及中國和臺灣的字幕組翻譯。前述文獻所討論的目標語包括英文進中文、英文進西班牙文、英文進義大利文等。此外，來源語也不限於英語，因著韓劇與日劇在東亞的流行，故而

有韓文進泰文的字幕組翻譯，如 Wongserree (2016)。整體而言，後期的研究多以調查為基礎，強調質化與量化並進，也有針對字幕翻譯文本作個案以及生產或使用方比較分析者，研究議題逐漸深入。以上回顧字幕組翻譯研究的歷史，接著討論字幕組譯者。

首先討論字幕組的生產方，亦即字幕群組，其組成以接受全球資訊的年輕族群為大宗，社會經濟狀態屬於中產白領階級，以中國為例，大學生參與字幕組的比例相當高 (Zhang, 2013)。許多研究針對字幕組成員的動機與社會經濟層面進行問卷或訪談等質量調查。其中 Zhang 指出「分享、學習、進步」為大陸知名字幕組「人人影視」（前身為 YYeTs 字幕組）的口號 (2013, p. 31)，大致代表了字幕組的精神與翻譯動機。中國字幕組通常提供兩翻譯版本：一為求快的釋出版本（與原片的同步性甚高），另一為精緻版（稍後釋出）。也有所謂的吐槽版，與正常版對照，吐槽版增加了譯者的心聲，如：“I was scared to death when I was translating this part. 我在翻這個部份時嚇死了” (Zhang, 2013, p. 34)。此外，字幕組設有專屬論壇 (forum) 提供空間讓字幕迷指出錯誤或提出建議。此類網路翻譯提供了業餘譯者一個語言技巧與創新力的發揮空間，網迷也能以特殊方式表達對時事的意見，不受規範的翻譯足以反映草根性 (Zhang, 2013, p. 36)。在譯者的社會經濟條件方面，幾個個案研究的結論有相同也有相異處。Chu (2013) 指出字幕組譯者以單身女性居多，其教育背景多樣化，多數居住於大城市（如上海、北京、廣州等地）。她調查了 80 名從事者，發現譯者從事非專業翻譯的理由主要為訓練語言能力、交朋友以及與同好在一起。Zhang (2013, p. 30) 以擁有千人以上字幕組的人人影視為例，指出譯者由各行各業各領域的人組成，年齡介於 23 至 28 歲之間，性別均等。中國以外的字幕組成員研究如 Massidda (2013) 以義大利的兩大社群 ItaSA 和 Subsfactory 為分析標的，指出義大利字幕組成員的年齡層介於 18 至 35 歲，受全球化影響的年輕族群。再如 Luczaj、Holy-Luczaj 與 Cwiek-Rogalska (2014) 比較捷克與波蘭兩個國情接近的字幕組譯者。研究發現相同處為年齡、社經

狀態與世界觀等，而科技使用力強同時也是特點之一。相異處在於捷克族群傾向於利他動機，而波蘭族群較偏向利己，主要是為了增進語言技能。此外，這兩個國家的字幕組譯者的特徵當中仍有一些項目有別於其他國家，譬如比對於 Chu (2013) 的調查，中國字幕組譯者的男性科技教育背景的比例不似以上這兩個國家來得明顯。整體而言，字幕組翻譯從事者多屬有外語基礎，對異國文化的渴求強烈，高度重視語言學習的年輕族群。上述字幕組翻譯實務在本質上有別於過程高度標準化與具嚴格規範性的專業翻譯。

其次，閱聽眾在字幕組翻譯過程中也扮演了極重要的角色。字幕組翻譯的愛用者集中於年輕受教族群。此類研究累積量較少，目前所見多採用調查方式進行，譬如 Orrego-Carmona (2014) 調查 18 至 30 歲西班牙某大學在學生（含研究生）對於翻譯外語片的觀看習慣與所偏好的翻譯模式，結果發現選擇配音（dubbing）者約占一半，接著是字幕（subtitling）占比約 30%。觀看字幕組翻譯主因係字幕片源釋出較配音片的速度快許多。研究也發現字幕未必人人都愛，但總為一種選擇，特別是年輕受教且對語言進步有興趣的小眾。該作者指出消費者對影視觀看內容可及性的渴求，讓他們願意適應與改變閱聽習慣。Orrego-Carmona (2016) 進一步針對美劇《生活大爆炸》（*The Big Bang Theory*）探究閱聽眾對非專業翻譯的接受度，研究發現非專業翻譯對閱聽者未必帶來負面效應，非專業翻譯可能與專業翻譯一樣好。Tse (2016) 的調查發現因時空自由度較高，參與者較偏好線上共享平臺，而透過此管道可達到兩種凝聚力：一為與同好在線上，二為在海外求學時能追趕上臺灣的資訊。同時，這些受訪者也注意到個人化線上觀看缺乏因接觸廣電所帶來的新鮮事，故而偶而也會回到廣播，特別是現場直播節目。

由上面的討論可知，字幕組使用者的支持與愛用是字幕組活動的關鍵。以字幕組翻譯最為活躍的中國為例，Zhang (2013) 指出社會經濟因素驅使字幕組翻譯活動的流行，包括：本土劇無法滿足年輕族群、中國政府選取的外片多為與政治無關的科幻片、年輕族群不喜歡官方電影

的字幕風格。再者，看電影在中國相對較奢侈，對許多消費者來說方便性也不高。網路科技的發達，上網看電視對年輕族群而言簡約許多且較不受時空限制，故而具有互動性與立即性的字幕組翻譯自然大受網迷歡迎。

最後，字幕組翻譯的成果也是重要的研究課題。Massidda (2013) 研究義大利的字幕組翻譯品質，指出該國兩大字幕組翻譯社群 ItaSA 和 Subsfactory 成立時間同在 2006 年，前者著重在速度，後者較忠於精確度。在相互競爭之下，二者品質逐漸提升，譯者同時也採用現今主流字幕的異化以及觀眾為導向翻譯指導原則，而非歸化。Zhang (2013) 指出中國字幕組翻譯傾向異化原則，同時存在著許多翻譯者的註解以及文化指涉說明，包括譯者對於旁白與角色的評論，有時螢幕沒對話但譯者也會加評論，譯者也會加入自己的觀感。另外，譯者也用中國經驗翻譯外語。相較於官方的字幕，字幕組採用非正式口白語言。吐槽版更是非正式性，往往加入方言或地區性的俚語 (pp. 33-35)。

字幕組翻譯研究在臺灣仍屬少數。近年除了延續討論譯本比較之外，也有字幕翻譯的研究，或是討論文化翻譯或幽默翻譯策略。就字幕翻譯研究而言，簡嘉莉 (2013) 綜合歸納字幕翻譯有五項原則：(1) 字詞口語化；(2) 字幕精簡；(3) 適量增詞減字；(4) 保存句譯完整性；與 (5) 譯者應具雙文化修養 (頁 10)。司徒懿 (2010) 比較官方與網路版本的翻譯文字，指出字幕組翻譯的特性包括：註解、零翻譯、歸化和譯者可見度。該作者也指出其所研究之標的影片《花邊教主》在臺灣設定為輔導級，規定 12 歲以下不得觀賞，12 至 18 歲需有父母陪同 (頁 18)。官版的影視節目受到電檢制度的約束，相較於網路版之文本，其翻譯文字受到較大的限制。林稚傑 (2012) 分析卡通影集《南方四賤客》電視版、網路版與 DVD 版三類中文字幕翻譯，發現電視版以歸化為大宗，將臺灣文化大量融入字幕翻譯。他指出後兩類較採異化法且頻繁採用零翻譯，網路版大量使用注釋法。簡嘉莉 (2013) 探討網路影集《柳丁攔來亂》字幕中的青少年文化詞翻譯，包括流行詞語、專有名詞、

慣用語、雙關語、語氣詞及誤譯等六大類。她將這些翻譯法歸納為五類：直入式、阻斷式、詮釋式、融合式與歸化式。

綜上所述，字幕組翻譯是全球化流動以及網際網路盛行交織之下的產物。有別於專業翻譯，前類翻譯賦予了譯者更多文字操弄空間，語文運用的活潑性相對提高許多。一般專業翻譯除了要求譯者遵守忠誠原則，包括對原文作者、譯文讀者、委託翻譯者的道德責任，還有對譯者的倫理以及社會責任規範（廖柏森等人，2013，頁15）。經典文學翻譯所受到的要求更加嚴格。由前幾段的回顧可知，網路翻譯經常設有另一平臺提供閱聽眾回饋，多以討論區出現，譯者有時也進入討論區回應問題，形成譯者與閱聽者互動溝通的機制。

（二）字幕組翻譯的課題

字幕組翻譯之發展所衍生的議題頗為多元。除了翻譯界之外，文化研究、新聞、社會以及法律領域的學者也都加入討論行業。其一為文化產業全球化的討論。動漫的字幕組翻譯促成日本動漫的全球化，無形替動漫產業大打免費廣告。因字幕組的參與，文化流動（cultural flow）使得迷文化或迷現象（fandom）更加盛行。以臺灣為例，瘋美劇、追韓劇已然成為年輕族群的重要宅休閒活動。此外，Tse（2016）研究臺灣地區線上共享節目（online sharing）視聽習慣的更迭與外部文化權力關係，指出看電視的意義有所更動，電視觀看平臺與媒介的多元化甚至轉移至電腦網路，使得媒體景觀（mediascape）改變，人與人之間或家庭成員之間的凝聚力也因之變動。Wongseree（2016）透過線上調查，運用 Phillip McIntyre 的創新為活動的概念化（conceptualisation of creativity）作為立論基礎，討論韓國電視綜藝節目《星期天真好》（*Running Man*）的泰文字幕組翻譯，認為字幕組為社會文化中的創新活動（creative activity）。Chu（2013）針對字幕組譯者從經濟、法律、文化、社會和休閒等五個角度來評估其翻譯行為，調查結果與之前的文獻相符，但作者進一步以嚴肅休閒（serious leisure）來詮釋字幕組的翻譯行為，譯者傾向於認為他們從事可增進學習的一種嚴肅休閒活動（p.

271)。字幕組譯者同時也為網迷，其生產消費有機會回饋至生產方，此類模式經常被視為一種「參與式文化」(participatory culture) (Jenkins, 1992)。Tse (2016, p. 30) 回顧字幕組翻譯行為與參與式文化的相關研究，如胡綺珍 (2009) 和 Lee (2011)。胡綺珍 (2009) 分析字幕組翻譯成員的勞力付出與動機，指出字幕組翻譯行為符合新自由經濟的特徵。Lee (2011) 則以日譯英動漫字幕組為個案研究，討論參與媒體迷現象 (fandom) 在全球媒體景觀的發展。她指出字幕組加速文化產品的傳播，也助長文化全球化。字幕組翻譯的教育價值也有所探討，Yang 與 Zhang (2010) 指出其一為增進外語學習功效。Zhang (2013) 進一步陳述字幕組譯者為文化傳遞者 (culture transmitters)，透過其翻譯作品將異國文化傳遞至本地 (p. 37)。

綜言之，字幕組翻譯在網路上之盛行改變了媒體景觀，閱聽人被鼓勵透過線上觀看平臺和科技資源來製作翻譯作品，顛覆了傳統在家看電視、出外看電影的消費模式，也改變了被動接受視聽字幕的習慣。文獻指出以全球字幕組翻譯最大市場的中國而言，隨著字幕組在全球蔓延，中國影視劇字幕組相關活動也如火如荼展開，中國並被戲稱為世界盜版中心。字幕組此舉受到中國與國際的關切，法律與倫理問題也逐漸浮上檯面。原因在於字幕組未獲版權於公開場合提供影片下載，遭不肖業者利用非法販售其影音，使得源頭字幕組翻譯平臺備受矚目，爭議故而擴大。陸續遂有字幕組，如知名的人人影視和射手網，同時於 2014 年底關臺 (梁郁文, 2015)。隨著 2016 年中國字幕組成員遭日本政府逮捕，遊走於法律邊緣的字幕組活動正式搬上國際法律舞臺，網迷甚至挺身而出來聲援 (瞳妍, 2016; 佚名, 2016)。針對此倫理法律議題，學者多指出爭議性，持中立態度不置可否。也有學者替字幕組翻譯行為緩頰，認為其仍有合法空間。從異文化追求或語言學習的初衷到影視劇的侵權問題，字幕組翻譯雖仍活絡，規模已縮小，型態也已改變。

三、小結

我們認為語言型態的全球在地化具有空間與時間性。在空間方面，可由內往外，也可由外向內。譯者的思維到譯文的符碼運用，涉及兩文化語際空間的轉換，通過譯者本身的專業素養不斷來回思考重整而產出。在時間方面，就平臺需求，譯者必須考量虛擬空間讀者當下的共時互動之外，通過翻譯歷程也展現出譯者知識累積所攜帶的社會文化脈絡。這種共時轉換除了與來源語文本互動，也必須與智慧讀者交會。綜言之，語言的全球在地觀係當地語言政策與外來衝擊交織的社會文化產物。身處當今全球環境中，閱聽人與翻譯執行者雙方均可能通過國際接觸與交流，呈現不同程度的語言使用。同時，語言使用的當下，可能涉及為了因應在地的目標觀眾群之喜好與共鳴，而所呈現有意識性的語言編碼。後續我們在檢視語料時將考察不受電檢制度規範的字幕組翻譯，討論其如何跳脫文字束縛；身處全球化與本土化衝擊的閱聽人兼譯者，如何將己身所吸納之語言文化知識運用在翻譯成果當中；承載文化的語言又如何反映出異國和本土文化知識等議題。

參、語料分析

本節將從螢幕字幕的翻譯符號來討論《柳丁》的四個層面：（1）書寫符號；（2）本土語的吸納；（3）外來語的洗禮；與（4）因應翻譯的調整。我們將審視在臺灣多語、多文化的衝擊之下，業餘譯者所產出的文本如何彰顯全球在地性。我們將引領讀者觀察具有雙向溝通特性的字幕組翻譯，一方面譯者可任意修改或增減譯文，或以備註方式進一步補充說明；再方面目標閱聽者為高科技的新世代，對於異國文字文化具特殊需求，甚至有機會在虛擬空間對翻譯作出反饋，提出自身的看法與意見，譬如我們所討論的 Youtube 媒介類型。這種高度溝通意圖使得字幕組翻譯在無聲音檔的文字環境之下，必須設法極大化其與目標閱聽

者之間的關聯度。字幕組翻譯特質所創造的空間，在多語言、多文化交互作用之際，作為傳達媒介的文字遂激盪出全球在地特質。

一、書寫符號

語料中的譯文包含三種語言符號：漢字、注音符號和英文，以下分述之。

(一) 漢字

《柳丁》的翻譯字幕多以正體漢字呈現。對於語氣詞或擬聲詞的處理常見以替代漢字表現，如例（1）至（4）底線所示，並以罕見漢字居多。²

例（1）柳丁：唔，閃亮亮的（EP20; 0:57'-0:59'）

（Orange: Ooh, sparkly.）

例（2）柳丁：噢、這真是瘋狂！（EP20; 3:33'-3:36'）

（Orange: Ooh! Whoa...That was crazy.）

例（3）柳丁：捺…棉花糖讓我脹氣~~（EP10; 1:56'-1:58'）

（Orange: Nah, marshmallows make me gassy.）

例（4）雪螞：我的上司……痾覺得你應該看一下醫生…（EP11; 1:32'-1:35'）

（Shelly: My supervisor, um... thinks you should consult a doctor.）

(二) 注音符號³

譯例中帶注音符號。例（5）的「ㄋㄟ、」表現語尾助詞 nei 的語音，

² 本文例（1）至例（43）的標註說明：EP1 表示 episode 1，即第一集。後面的數字為該句中文翻譯出現的分秒數。1:35'-1:38' 表示句子出現在該集的 1 分 35-38 秒之間。下行為影片中的對應英語，無字幕，由筆者自行聽寫。中文字幕（包含注音符號及標點符號）轉載自網路，全形、半形、空格等悉依網路譯者所張貼。譯例資料來源請參閱附錄。

³ 注音符號係標注漢字字音的符號，本文係指 1918 年由中華民國教育部頒布推行的注音字母ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄏ等。

並加入了第四調調號「ˋ」。例(6)的「ㄉ」推估為語尾助詞「咧」的聲母。

例(5) 蘋果：你好幽默ㄉㄟㄟ (EP1-1; 0:29'-0:31')

(Apple: That was hilarious.)

例(6) 馬力歐：那才不是鼻屎ㄉ, 我也不是彈指神功先生我是超級瑪俐歐 (EP12; 0:40'-0:43')

(Mario: It's not a booger, and I'm not Mr. Pick-and-Flick. I'm Super Mario.)

(三) 英文

翻譯成果保留目標語英文，如例(7)與例(8)。其中，「try 一下」為「試一下」之意。「不 cool」以華語句型為基底，將否定詞「不」加在形容詞 cool 前。

例(7) 柳丁：不 try 一下 怎麼知道？ (EP2; 0:58'-0:59')

(Orange: Try it.)

例(8) 柳丁：你很好笑！因為你一點都不 cool。 (EP8-2; 0:26'-0:28')

(Orange: You're no fun. I bet you can't do anything cool.)

(四) 小結

由以上所舉譯例可見三類符號：官方文字（正體漢字、英文）以及注音符號，在全球化的框架下同時呈現譯文的在地性與變異性。變異性指符號變體，如：正體字（traditional characters）相對於簡體字（simplified characters）、注音符號相對於漢語拼音。據譯文的正體字呈現和語言習慣可推論譯者來自臺灣，同時具備華語及英語能力。翻譯的服務對象即目標閱聽眾在翻譯的過程中占有關鍵因素，業餘譯者也享有文字操控空間，語料中非漢字的翻譯即展現了譯者的主體性。Chu (2013, p. 264)

針對字幕組翻譯者的調查也指出這種主體性特徵 (agency)。注音符號加上英文羅馬拼音符號的使用，同時呈現了文本的排他性。換言之，閱聽眾必須懂得閱讀漢字、注音符號及英文，方能充分理解翻譯文本。在網路的狂歡 (carnivalization) 空間裡，這種符號混用的方式並非首例，譯者熟知觀眾群特質，故而能恣意揮灑。⁴

我們不討論語言接觸而是針對語言社會學和翻譯主體性，探討字幕組翻譯所呈現的文字編碼。語言使用的社會性表現在譯者所選用的文字符碼。其選用動機涉及翻譯行為當下的社會環境對於語言使用的意識與態度，翻譯過程中語碼之選用足以彰顯全球在地性。十餘年前於臺灣喧騰一時的通用拼音與漢語拼音之爭，學界存有不同的聲音，其中何萬順 (2005, 頁 816) 曾提出拼音符號的理想為具有「在地化的象徵，全球化的實質」，認為解決之道為「品牌在地化，規格全球化」。基於此，我們認為全球在地化的視角可通過翻譯作品而體現。原因在於國家語言政策下所使用的文字或拼音符號，也適用於電檢制度規範下的外語片翻譯字幕，在現今環境之下須兼顧全球性與在地性。根據林稚傑 (2012) 的研究可知，非漢字或者是漢字但非華語語法的翻譯在字幕文本中已常見，《柳丁》的譯例更加展現譯者及譯文的全球在地性。

二、本土語的吸納

華語 (臺灣慣稱國語) 與本地其他漢語方言接觸交融中產生了許多特殊語言現象，其一即為非官方語的漢字在使用上的任意性，此點表現了臺灣文字書寫的在地化。我們也觀察到其他地區的華語變體之存在，顯見語文的運用跨越了地理疆界呈現全球性視野。

(一) 語碼混雜

我們觀察到翻譯的目標語雖以漢字書寫，但實質上為其他漢語方言。譯者在翻譯過程中涉入多重語言的思維，故而產生混合代碼 (code-mixing) 或語碼轉換 (code-switching) 的中譯成果。以下我們以

⁴ 狂歡或狂歡化 (carnivalization) 源自 Mikhail Bakhtin (1895-1975) 的「狂歡節」概念。

表詢問或驚嘆的「什麼」(what)為例,說明對應於閩南語發音的漢字呈現。按《臺灣閩南語常用詞辭典》(以下簡稱為《臺閩語辭典》),閩南語的 tshòng siánn (創啥)或 tshòng siánn-mih (創啥物)意思為「做什麼」(教育部國語推行委員會,2011),在例(9)以諧音漢字「衝蝦」呈現。⁵例(10)以漢字「啥咪」呈現閩南語 siánn-mih (「啥物」或「啥乜」)的讀音。例(11)以變體「蝦小」來呈現閩南語的 siánn-siáu (啥稍)。根據《臺閩語辭典》,該詞為一種粗俗不雅的說法。例(12)的「蝦餃」為其諧音漢字。例(13)中「修蛋幾壘」不屬華語詞語,乃因應閩南語 Sió-tán--tsit-ē (小等一下)諧音改寫,意思為「稍等、等一下」。中譯以「等一下」和「修蛋幾壘」對應兩個 wait。

例(9) 柳丁：嘿，泥巴老弟 (EP13; 0:57'-0:58')

(Orange: Hey, Muddy Buddy.)

馬鈴薯：衝蝦！

(Potato: What? What is it?)

例(10) 番茄：啥咪？ (EP3; 0:17')

(Tomato: What? In "Orange vs. Tomato")

例(11) 柳丁：喔喔！一個帶著墨鏡的髒髒梨子 (EP13; 0:17'-0:20')

(Orange: Whoa, a dirty pear with sunglasses!)

馬鈴薯：蝦小？！

(Potato: What?)

例(12) 柳丁：喔喔！看招！ (EP13; 1:10'-1:11')

(Orange: Uh-oh. Guess what?)

馬鈴薯：蝦餃啦！（怒）

(Potato: What? What is it?)

⁵ 在說明閩南語時,凡未說明者,括弧內的漢字為該詞的對應教育部閩南語推薦用字。如 tshòng siánn (創啥),羅馬拼音係依照《臺灣閩南語羅馬字拼音方案》之規範,「創啥」為對應之推薦用字。

例 (13) 馬鈴薯：等一下！修蛋幾壘！你要幹啥！? (EP13; 1:54'-1:56')

(Potato: Wait! Wait! What are you doing? Ah!)

我們也觀察到翻譯句雖為華語，但當中的某個（些）字詞卻借自閩南語。例 (14) 與例 (15) 屬動詞類，例 (16) 與例 (17) 屬名詞類，例 (18) 與例 (19) 屬形容詞類。例 (14) 中的「挫賽」為閩南語 tshuah-sái (屙屎) 之諧音註記漢字，不存在於華語詞庫，「挫」也非華語動詞。「挫賽」為拉屎之意。例 (15) 的「哭腰」也非華語詞語，譯文中以諧音漢字顯示閩南語 khàu-iau (推薦用字為「哭枵」)，為粗俗罵人語，意思為無理取鬧。

例 (14) 柳丁：我挫賽挫在褲子上 (EP4-2; 0:08'-0:09')⁶

(Orange: I just crapped my pants.)

例 (15) 我知道有什麼可以讓你不要一直哭腰 (EP13; 2:05'-2:07')

(I know what will make you forget about being sad.)

例 (16) 的「卡撐」(為屁股之意) 為因應閩南語 kha-tshng (「尻川」) 語音所採用的漢字。「白目」為閩南語 pèh-bak 的借詞，意思為不識相，在例 (17) 當中的「死白目」作名詞使用，指不識相的人。

例 (16) 柳丁：有人在你卡撐上刻了個鬼臉耶！ (EP2; 1:51'-1:53')

(Orange: Somebody cut a face on your butt.)

例 (17) 嘿！！你們怎麼還在這裡！！我跟你們講過了，滾出我的地窖！！你們這群死白目！！ (EP12; 2:03'-2:08')

(Bowser: Hey, you guys are still here? I told you already, get out of my dungeon, you freeloaders.)

⁶ 本文最早分析時所見為「我挫賽挫在褲子上」，後譯者經網民指點似乎已改翻譯，詳見該網站之註釋：(註1)「jingle bell, batman smells, i just crap my pants」直譯是「叮叮噹，蝙蝠俠臭臭(感謝 ron7 大大指正)，我挫賽挫在褲子上」

例(18)至例(19)顯示華語借用閩南語形容詞。「白爛」屬閩南語詞彙，用以形容某人粗俗或不按牌理出牌。「機掰」係閩南語 tsi-bai (「腔戾」)的諧音詞，指女子的外生殖器官，用在華語借詞，形容惹人厭。

例(18) 馬鈴薯：靠盃喔，梨子，他是不是一直都這麼白爛呀
(EP13; 0:53'-0:54')

(Potato: [grows] Pear, is this guy always this annoying?)

例(19) 小妖精：你真是有夠機掰的！你這個蠢蛋，我願意跟你用任何東西交換那桶金，你卻只會耍憨 (EP10; 2:00'-2:04')

(Leprechaun: You ridiculous little idiot. I'm offering you anything in the world for that pot of gold and you don't want nothing!)

(二) 方言差異

字幕中也有來自其他漢語方言之借詞，以華語讀音。我們將之區分為三類：語彙、詞音和語法。第一類為詞彙型，屬華語的變體，受當地或外來方言影響所致。例(20)中使用「俺」為第一人稱自稱。例(21)的「土豆」在中國北方為馬鈴薯的另稱，在臺灣指花生，源自閩南語 thòo-tāu (塗豆)。

例(20) 美式足球：那不是俺的名字 (EP6-2; 1:15'-1:16')

(Football: No, that's not my name.)

例(21) 馬鈴薯：我才不泥巴呢！還有不要跟我裝熟！ (EP13; 0:44'-0:49')

(Potato: I'm not muddy... and I'm not your bud. You said spud)

柳丁：〈哈哈哈哈哈〉你又叫土豆，是不是因為你都吐透透呀〈哼哼哈哈哈哈哈〉

(Orange: [laughs] You said spud. You're a spud muffin [laughs])

第二類為語音型。例(22)中的「衰狗」為「水果」之諧音字，華語並無「衰狗」一詞。⁷在例(23)中，譯者將柳丁的語氣型回應 Nuh-uh (意思為「沒有」) 翻譯為俏皮的諧音詞「妹遊」。華語否定詞「沒有」與「妹遊」，同聲同韻不同調，後者在華語中不成詞。

例(22) 柳丁：你看起來很衰狗 (諧音：水果) (EP1-1; 0:26'-0:27')

(Orange to Apple: You look fruity.)

例(23) 雪螞：過度的日光浴會導致嚴重的傷害喔 (EP11; 0:40'-0:41')

(Shelly: Too much tanning can be really harmful...)

柳丁：妹遊啦，我沒有曬過～

(Orange: Nuh-uh, I haven't been tanning.)

例(24) 目標語的言語遊戲在於聲母之差異 (足 zu [tsu] 與豬 zhu [tʂu] 之對立)。比對兩語，來源語強調語意，目標語為語音差異，重點在聲母。例(25) 同樣顯示臺灣華語特徵之一：即聲母舌尖前音與舌尖後音 (後者又稱捲舌音或翹舌音) 不分。

例(24) 足球：ㄉㄨ ㄌ 足 ㄍ 一 又 ㄌ 球，瞭嗎？沒有捲舌音啦 (EP6-1; 0:23'-0:26')

(American football: Foot...ball, get it? ...not made of feet.)

⁷ 目標語的言語遊戲在 fruity 的雙關語，字面義為「水果的」，但負面意涵為「發瘋」或「男同性戀」。中文採用「衰」有其負面用意，雖非對等翻譯。

例 (25) 足球：我？老子我是個足球啊 (EP6-1; 0:20'-0:22')

(American football: Me? I'm a football.)

柳丁：你是「豬球」[註3]⁸

(Orange: You're a ball made of feet?)

第三類為語法類的區域變體。例 (26) 的時貌標記「有」存在於中國南方普通話和臺灣華語中，新馬華語也相當普遍。例 (27) 的「不錯」作為程度副詞，表達「尚可」之意，一度在臺灣華語中蔚為風尚。「不錯」的用法源自閩南語 bē-bái (袂稔)，本句中譯時借用對應華語詞彙「不錯」進入華語句式，而不取英文 stare 和 wear 押韻呈現。例 (28) 中完成貌標記「沒有」與進行貌的「在」合用，為臺灣閩南語句式。

例 (26) 葡萄柚：我來這裡就是為了你！柳丁 (EP17-2; 0:59'-1:03')

(Grapefruit: Listen up, losers. There's only one thing I want, and that's you, Orange.)

柳丁：我？！我有做了什麼嗎？

(Orange: Me? What did I do?)

例 (27) 柳丁：嘿蘋果，我不需要這項玩意，可是你這個還蠻不錯穿的 (EP15; 1:39'-1:43')

(Orange: Hey Apple, I don't mean to stare, but you're looking worse for wear. [laughs])

例 (28) 柳丁：我只是想看起來更像個橘子 ~(大笑…) 你沒有在笑… (EP11; 1:42'-1:47')

(Orange: I just want to look a little bit more "TANgerine." [laughs] You're not laughing.)

⁸ 原文譯者註3為：you're a ball made of a feet：雖然翻成「你是豬球？」不過原義是「你是用腳做成的球嗎？」就像英文中 meatball 是用肉做的球的感覺，不過柳丁是「刻意」誤解的。

（三）小結

從譯文語料我們可觀察到在全球化的流動中，在地語文依舊保有空間。何以見得？目標語的呈現不是單一漢文字，也雜糅著其他書寫系統。同時，在本小節也可觀察到漢字書寫系統之下多重漢語方言的組合。譯文中充斥著多語混搭（hybridity）或切換（switching）。語言切換使用乃雙語或多語使用區的語言特色，本研究語料的呈現主要有兩類：語碼轉換或稱混合代碼，譯自英文的 code-switching 或 code-mixing。我們採 Li（2011）對於 code-mixing 的定義。Li 認為使用者選擇最佳的語碼來做轉換以達最大溝通效果，並指出這是一種無形的「中介語過渡空間」（translanguaging space）。我們認為此種概念可用以解釋我們所考察的語料。網路的翻譯過程雖非即時，也不易估計溝通動機，但譯者的語言確實呈現了華語在臺灣的共時特徵之一：參雜臺灣閩南語發音的詞語而形成漢文字的在地詞彙（竺家寧，2012）。張郁慧（2012）指出《全球華語詞典》收納的部份詞彙「來源是臺灣閩南語，在臺灣……這些詞彙出現時有語言變換的現象（code-switching），語言轉為閩南語」（頁100）。由此可知，詞語在地化的語言現象相當普遍，也適時被運用至字幕組翻譯。語料中也不時展現各華語區存在的詞語變體，因著譯者之文筆展現出跨域華語的特徵。《柳丁》中譯可視為口語書寫語體的語碼變換。譯入文字多重語言混雜以及語碼轉換表現了譯者的全球在地性知識與觀察。

三、外來語的洗禮

語料中也包括中英文之混合，在翻譯成果中或以來源語呈現或加以創新。譬如例（29），英語感嘆詞未經翻譯而直接以英文大寫字母呈現。在例（30）當中可看到來源語 relaxed 被譯者更改為 nice 與其他中文夾雜。以上均可見來源語英文納入譯入語，仍受制於譯入語的構詞或語法結構的個例。譯者在例（31）中將英文的曲折詞綴（inflection）加入翻譯，此複數加綴在中文並不存在。

例 (29) 柳丁：WOW (EP7-2; 0:13'-0:15')

(Orange: Wow.)

百香果：OH! 嘿！你好

(Passionfruit: Oh, hey, how's it going?)

例 (30) 南瓜：你知道我這個人很 nice 的 (EP2; 1:13'-1:14')

(Pumpkin: You know. I'm a pretty relaxed person.)

例 (31) 柳丁：我們都是柳丁 +s 喔 (EP2; 0:25'-0:26')

(Orange: We're both oranges.)

例 (32) 中的「挖靠」來自英文 awesome 的轉換翻譯，轉換為擬聲詞，而非實詞型態的「太棒了」。例 (33) 為音譯，以「噢買尬的」對等於英文的 Oh, my god.。

例 (32) 柳丁：挖靠！再一次…再一次… (EP8-3; 1:19'-1:20')

(That's awesome. Do this. Do this.)

例 (33) 百香果：噢買尬的！ (EP7-2; 2:29'-2:31')

(Passion fruit: Oh, my god!)

在臺灣普遍存在著中英兩語夾雜，我們藉此說明全球在地性如何涉入譯文成果。語言變異 (language variation) 指的是「一個語言中發音、語法或詞彙選擇方面的差異」(理查、普拉特、普拉特，1998，頁 497)，一般而言與地域、社會教育條件和語言使用場合息息相關。邵敬敏與石定栩 (2006) 據此定義「港式中文」並非獨立的中文，而是屬於規範式中文的變體。⁹ 兩位作者提及夾用的情況多依循漢語的詞法與句法進行改造，他們指出港式中文「處處可以發現粵語、英語、文言的成份，卻又都包容在中文的框架裡邊」(頁 85)。在英語為外國語的強勢主導之下，中英兩語夾雜普及於現今臺灣媒體以及高教體系的環

⁹ 邵敬敏與石定栩 (2006) 採用「標準中文」來表達規範式中文 (Standard Chinese)。

境。這種外語強勢性源自於全球化，卻不乏轉化後的在地特性。字幕組翻譯從事者自然也流露這種在地口說語言習慣，故而部份英文被適時保留下來，與中文互搭成句。我們認為此為全球在地化的語言表徵。在翻譯的過程也涉及多元文化滲透。文本源自美國，譯者勢必面臨許多的不可譯性與語言轉換。一般認為全球在地化是一種分歧（divergence），學者如李根芳（2014，2016）則指出文化翻譯是一種雜糅的現象。我們認為字幕組翻譯的語文表現具有雜糅特質，呈現譯者多元（多重）語文知識的累積，包括在地語言的吸納與接受外國語的洗禮。從譯例可窺見濃厚的在地性（locality）。譯例中夾雜未譯的目標語，表現了翻譯的雜糅性與譯者的全球在地觀。

四、因應翻譯的調整

本小節涉及跨語的不可譯性，討論翻譯時因言語遊戲（wordplay）¹⁰ 的語言空缺與文化指涉（cultural reference）¹¹ 而因應的調整。

（一）語言空缺

以下分三類討論。第一類指的是來源語和目標語都有言語遊戲的成份。首先看例（34），該例玩弄的是目標語諧音字的言語遊戲，英文 claustrophobia（幽閉恐懼症）被拆解為對應諧音的 close-tro-phobia，因太「靠近」（英文為 close）而產生，加上 Santa Claus 的 Claus 與 close 音近。然而英文 close 的中文「靠近」卻與 Santa Claus 或幽閉恐懼症（claustrophobia）無法產生聯想。在語言空缺之下以「恐老症」為中譯，語意不易銜接前句「靠過去一點」。

例（35）來源語 quarter 為言語遊戲關鍵所在，quarter 為四分之一，譬如一刻等於 15 分鐘，是一小時共 60 分鐘的四分之一。quarter 概念用在貨幣為兩毛五（美金一元的四分之一），故而英文以 Do you have any money 詢問。quarterback 為球賽專業用語「四分衛」。在英文中此屬同

¹⁰ 言語遊戲的定義與類型請參考 Delabastita（1996）。

¹¹ Cultural reference 可譯作文化指涉、文化參照或文化借鑒等，其類型請參考 Santamaria（2000）。

形異義詞的言語遊戲，然而以上概念不存在於中文，問答的中譯全部改寫。

例 (34) 柳丁：你可以靠過去一點嗎？你害我得了恐「老」症
(EP4-1; 1:49'-1:55')

(Orange: Can you move over a little? You're giving me
close-tro-phobia.)

例 (35) 柳丁：嘿嘿手球，你有幾個胃啊？(EP6-1; 1:18'-1:22')

(Orange: Hey, Handball. Do you have any money?)

足球：一個

(American Football: No.)

柳丁：我還以為你有「四份胃」[註 8]¹²

(Orange: cuz I want my quarter back.)

第二類：來源語有言語遊戲，目標語無。例 (36) 在英文中屬同音異義的言語遊戲 (whine 對應於 wine，為雙關語)，但中譯未處理。譯者將後句翻譯為：「你怎麼會掉進酒桶」，無言語遊戲成份也與英文語意無法銜接。例 (37) 屬熟語類的言語遊戲 (the idiomatic pun) (Díaz-Pérez, 2010)。檸檬爺爺被切對半，柳丁取笑他為 a pain in the glass。笑點為英文俚語 a pain in the ass 指的是惹人煩厭的事物，中文譯為實境的「黏在杯子上」，無言語遊戲成份。

例 (36) 柳丁：哪麼你有抓穩吧 那你怎麼會掉進酒桶 (EP7-1;
1:52'-1:55')

(Orange: You're a grape. That's why you are so full of

¹² 譯者的註 8：我還以為你有「四份胃」：感謝 elkardian0423 (←強者！一定有看光速蒙面俠 XD) 的說明 ^^ 原文是「Cause I want my quarter back」是拆解了美式足球中的靈魂角色四分衛 (quarterback) 這個字，而變成把 25 美分要回來 (quarter back) 的玩笑。

whine (wine) .)

例(37) 柳丁：哎呀呀？聽起來很爽！檸檬爺爺你還好吧！好奇怪！被切成兩半還能睡覺呀！真強！檸檬爺爺！你好像喜歡黏在杯子上呀！（EP18-2; 2:26'-2:41'）

(Orange: Ouch! That looked like it hurts. You okay, Grandpa Lemon? What the? How does someone fall asleep while getting cut in half? (Oh.) Hey Grandpa Lemon, you're a real pain in the glass.)

第三類為來源語無言語遊戲，譯入中文後卻出現，此類譯例較少。在例(38)中，譯者刻意採取錯別字，運用同音的「蘋」與「平」。譯者標示「平」，指涉 iPhone 並非可食用的「蘋」果，其表面是平的。源語無言語遊戲，中文採同音詞來表現。

例(38) 柳丁說：“平”果（EP8-3; 0:01'）

(Orange: Hey, Apple.)

(二) 文化指涉

在《柳丁》影片的言語遊戲中也可看到不少文化指涉的譯例，如例(39)，中文加入在地的宗教字眼「媽祖，觀世音呀」。

例(39) 柳丁：天呀，馬鈴薯你真是有夠毒的！你是不是發芽了呀？〈哈哈哈哈哈〉（EP13; 1:30'-1:36'）

(Orange: Geez, for a tater, you're a real hater. Maybe you're a hater tot. [laughs])

馬鈴薯：媽祖，觀世音呀！你的聲音像是個尖銳的……的……

(Potato: Sweet mother of... Ah, your voice is stabbing me like a, like a giant—)

例(40)與(41)的「貴夫人」與「可果美」為臺灣使用的榨汁機及番茄醬品牌名稱，用以對應來源語的 blender (榨汁機) 和 ketchup (番茄醬)。譯者將榨汁機翻譯為「貴夫人」，創意十足。例(41)來源語的言語遊戲在於 catch up 與 ketchup 之諧音，譯為中文時改以在地品牌「可果美」呈現。

例(40) 柳丁：貴夫人 (EP3; 1:26'-1:27')

(Orange: Blender.)

例(41) 柳丁：你真是可口鮮美啊瞭嗎？可果美 (EP3; 1:56'-2:02')

(Orange: I was hoping we could catch up. Get it? Ketchup.)

例(42)增譯了「老子」與「正港的」來顯示來源語的文化隱喻。「老子我」彰顯了美式足球 (football) 的優越感以及對於英式足球 (soccer) 的低度認同。譯文中的「正港」以閩南語發音 (tsiànn-káng) 作為語碼轉換，意思接近於中文的「道地」。

例(42) 英式足球：人家是個足球 (英式娘炮口音) (EP6-1; 0:32'-0:35')

(Soccer: I'm a football.)

美式足球：喔你不是，在美國老子我才是正港的足球老兄

(American Football: No, you're not, not in America, buddy.)

最後，禁忌語 (taboo words) 也經常在文化指涉翻譯中出現。例(43)中來源語的幽默以同形詞為焦點：Super Bowl 為超級盃足球賽，而裝盛沙拉用的圓形大器皿稱為 salad bowl，笑點在於 Super Bowl 足球

賽與同音異義的 super (salad) bowl。中譯者運用閩南語的避諱語「超機掰」對應於華語的諧音詞「超級盃」來產生言語遊戲。「機掰」為閩南語「tsi-bai (膾屎)」的華語諧音詞，指女子的外生殖器官。英語的幽默與中文的言語遊戲類型不同。

例(43) 柳丁：超級盃？你是說「超機掰」吧？[註10] (EP6-1; 1:52'-1:54')¹³

(Orange: Super Bowl? Is that for a really big salad?)

(三) 小結

前述討論因語言空缺或文化空缺而調整的翻譯，此類型的言語遊戲多屬語意或語用層面。我們認為譯入語的調整牽涉譯者的知識與訓練，譯者兼顧本土與全球兩視野而呈現於其翻譯作品。當今的翻譯領域強調文化翻譯或稱跨文化溝通 (cross-cultural communication/intercultural communication)，不可譯性也常被提及。然而中英兩語對譯的困難度，更彰顯了在地化與全球化的溝通與交融。來源語的文化指涉在翻譯過程中調整，納入臺灣當地風俗民情語彙以因應目標語中的翻譯，此類參與交融再度彰顯了譯者的全球在地觀。

肆、結論

本研究以網路影片《柳丁攔來亂》為個案，考察字幕組翻譯如何反射譯者所處的社會文化，在全球資訊流動的同時如何表現其全球視野。譯者的養成以及歷時的文化素養與共時的社會現況有關，而目標讀者對於譯者也深具影響力，通過譯者的語言符號傳達了虛擬空間的共時狂歡性。英語語音影集經翻譯為漢字之後，有語碼轉換（閩華兩語混搭），

¹³ 譯者的註10：超級盃？那是啥？你是說超機掰嗎？：原文是「Super Bowl? is that for a really big Salad?」

更有言語遊戲的加入。從譯文中可窺見本土語或外來語受到語言接觸所產生的語音、詞語或句法結構變化，還包括語際間社會文化的歷時、共時特徵，說明了譯文的全球在地性。

字幕組翻譯為全球化與網路科技數位化伴隨而生的產物。網路虛擬空間所容許的彈性空間與自主性，賦予了這些翻譯義工或翻譯志願隊較大的語言文字操縱空間，故而產生不同於傳統專業翻譯的成果。譯者的主體性隨著後現代主義的盛行而被凸顯，譯本被賦予新生命。因著文化的指涉以及語言的可譯性所發酵的全球在地化，充分展現於字幕組譯文中，本文所分析的 Youtube 字幕翻譯即為一例。我們同時觀察到，在多元字幕組翻譯之下，華語的使用走向英語 World Englishes 的道路，在全球在地化（glocalization）的環境之下呈現同中有異的現象。¹⁴

¹⁴ 麥克米倫高級英漢雙解詞典將 World English 翻譯為「世界英語」，原文解釋為“all the different varieties of English used in countries across the world”（麥耶，2016，頁 2305）。

參考文獻

中文文獻

史書美 (2013)。視覺與認同：跨太平洋華語語系表述・呈現。臺北：聯經。

【Shi, S. M. (2013). *Shi jue yu ren tong: Kua tai ping yang hua yu yu xi biao shu cheng xian*. Taipei, Taiwan: Linking】

司徒懿 (2010)。當花邊不敵流言：《花邊教主》官方及網路字幕組譯文比較 (未出版之碩士論文)。國立臺灣師範大學，臺北。

【Szu-Tu, J. (2010). *A comparison between the official subtitles and four fan-sub versions of Gossip Girl* (Unpublished Master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei.】

何萬順 (2005)。「全球化」與「在地化」：從新經濟的角度看臺灣的拼音問題。人文及社會科學集刊，17 (4)，785-822。

【Her, O. S. (2005). Between globalization and indigenization: On Taiwan's pinyin issue from the perspectives of the new economy. *Journal of Social Sciences and Philosophy*, 17(4), 785-822】

佚名 (2016年9月30日)。共享還是侵權？兩名中國字幕組成員在日本被捕。端聞。取自 <https://theinitium.com/article/20160929-dailynews-subtitle-group-japan-china/>

【Anonymous. (2016, September 30). Gong xiang hai shi qin quan? Liang ming Zhong guo zi mu zu cheng yuan cai ri ben bei bu [News report]. Retrieved from <https://theinitium.com/article/20160929-dailynews-subtitle-group-japan-china/>】

李根芳 (2014)。全球在地化的文化翻譯。人文與社會科學簡訊，15 (2)，97-102。

【Lee, K. F. (2014). Cultural translation in the age of glocalization. *Journal of*

Social Sciences and Philosophy, 15(2), 97-102】

李根芳（2016）。全球在地化的文化翻譯。臺北：書林。

【Lee, K. F. (2016). *Cultural translation in the age of glocalization*. Taipei, Taiwan: Bookman.】

林稚傑（2012）。影視作品《南方四賤客》三種中譯文版本之比較研究（未出版之碩士論文）。長榮大學，臺南。

【Lin, J. J. (2012). *A comparative study on the three versions of Chinese subtitle translation of South Park* (Unpublished Master's thesis). Chang Jung Christian University, Tainan.】

竺家寧（2012）。詞彙之旅。新北市：正中書局。

【Zhu, J. N. (2012). *Ci hui zhi li*. New Taipei City, Taiwan: Cheng Chung Book Co.】

邵敬敏、石定栩（2006）。“港式中文”與語言變體。華東師範大學學報（哲學社會科學版），38（2），84-90。

【Shao, J. M., & Shi, D. X. (2006). “Hongkong Chinese” and language variations. *Journal of East China Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, 38(2), 84-90.】

胡綺珍（2009）。中國字幕組與新自由主義的工作倫理。新聞學研究，101，177-214。

【Hu, K. Z. (2009). Chinese subtitle groups and the neoliberal work ethic. *Mass Communication Research*, 101, 177-214.】

范文美（2000）。對等：翻譯的緊箍咒。載於范文美（主編），翻譯再思：可譯與不可譯之間（頁1-38）。臺北：書林。

【Fang, W. M. (2000). Dui deng: Fan yi de jin ku zhou. In W. M. Fang (Ed.), *Fan yi zai si: Ke yi yu bu ke yi zhi jian* (pp. 1-38). Taipei, Taiwan: Bookman.】

張君玫（2007）。全球化記憶未來：黑格爾式的拼音偏見，以及漢字改革的演化意圖。文化研究，4，83-134。

【Chuang, C. M. (2007). To memorize a future: The Hegelian alphabetic

- prejudice and the artificial evolution of Chinese script in the early twentieth century. *Router: A Journal of Cultural Studies*, 4, 83-134.】
- 張郁慧（2012）。語言的在地化與全球化：評論《全球華語詞典》的詞彙收錄。《華語文教學研究》，9（2），97-102。
- 【Chang, C. H. H. (2012). Yu yan de zai di hua yu quan qiu hua: Ping lun *Quan qiu hua yu ci dian* de ci hui shou lu. *Journal of Chinese Language Teaching*, 9(2), 97-102.】
- 教育部國語推行委員會（編）（2011）。臺灣閩南語常用詞辭典。取自 http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html
- 【Ministry of Education Mandarin Promotion Committee. (Ed.). (2011). *Taiwan min nan yu chang yong ci ci dian*. Retrieved from http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html】
- 梁郁文（2015年1月28日）。義賊？惡盜？網路「字幕組」的斬首內幕。創事紀 NEWS+。取自 <http://newsplus.pu.edu.tw/archives/48435>
- 【Liang, Y. (2015, January 28). Yi zei? E dao? Wang lu zi mu zu de zhan shou nei mu [News report]. Retrieved from <http://newsplus.pu.edu.tw/archives/48435>】
- 理查、普拉特、普拉特（Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H.）（1998）。朗文語言教學及應用語言學辭典（管燕紅譯）。香港：培生教育亞洲。（原著出版年：1992）
- 【Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1998). *Longman dictionary of language teaching & applied linguistics* (L. Y. H. Guan, Trans.). Hong Kong: Pearson Education Asia. (Original work published 1992)】
- 麥耶（Mayor, M.）（2016）。麥克米倫高級英漢雙解詞典（增修版）（蘇正隆、曾泰元、奚永慧譯）。臺北：書林。（原著出版年：2008）
- 【Mayor, M. (2016). *Macmillan English-Chinese Dictionary* (Z. L. Su, T. Y. Zen, & Y. H. Xi, Trans.). Taipei, Taiwan: Bookman (Original work published 2008)】

傅筠駿、林崇偉、施懿芳（2011年5月）。超越數位巴別塔：從TED開放翻譯計畫探索數位內容的全球在地化策略。李秀珠（主持），**數位傳播與影音互動**。2011年數位創世紀研討會，臺北市立圖書館總館，臺北市。

【Fu, Y. J., Lin, C. W., & Shi, Y. F. (2011, May). Chao yue shu wei ba bie ta: Cong TED kai fang fan yi ji hua tan suo shu wei nei rong de quan qiu zai di hua ce lue. In X. Z. Li (Chair), *Shu wei chuan bo yu ying yin hu dong*. The 2011 Digital Genesis International Conference. Symposium conducted at Taipei Public Library Main library, Taipei.】

黃琮軒（2015）。《辛普森家庭》在臺灣：翻譯、改編、全球在地化的探討（未出版之碩士論文）。輔仁大學，新北市。

【Huang, T. H. (2015). *The Simpsons in Taiwan: A study of translation, adaptation, and glocalization* (Unpublished Master's thesis). Fu Jen Catholic University, New Taipei City.】

廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷…劉宜霖（2013）。**英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧**。臺北：眾文圖書。

【Liao, B. S., Ou, G. Y., Lee, T. Y., Wu, S. Y., Chen, Y. L., Zhang, S. T., ... Liu, Y. L. (2013). *English-Chinese translation 1: Basic theories and methods*. Taipei, Taiwan: Jong Wen Books Co., Ltd.】

鄭景雯（2015年5月24日）。兩岸用語差異大 看舞臺劇先考試。**聯合新聞網**。取自 <http://udn.com/NEWS/main>

【Zhang, J. W. (2015, May 24). Liang an yong yu cha yi da kan wu tai ju xian kao shi [News report]. Retrieved from <http://udn.com/NEWS/main>】

瞳妍（2016年9月29日）。無償為動漫配字幕 《字幕組》中國籍成員在日本涉侵權遭逮捕……。**宅宅新聞**。取自 <https://news.gamme.com.tw/1444593>

【Tong, Y. (2016, September 29). Wu chang wei dong man pei zi mu: Zi mu zu zhong guo ji cheng yuan zai ri ben she qin quan zao dai bu...[News

- report]. Retrieved from <https://news.gamme.com.tw/1444593>】
- 盧丹懷 (2000)。語言符號理論與翻譯。載於范文美 (主編)，**翻譯再思：可譯與不可譯之間** (頁 59-75)。臺北：書林。
- 【Lu, D. H. (2000). *Yu yan fu hao li lun yu fan yi*. In W. M. Fang (Ed.), *Fan yi zai si: Ke yi yu bu ke yi zhi jian* (pp. 59-75). Taipei, Taiwan: Bookman.】
- 謝天振、黃德先、丁欣、何紹斌、張瑩、耿強…呂黎 (2013)。中西翻譯簡史。臺北：書林。
- 【Xie, T. Z., Huang, D. X., Ding, X., He, S. B., Zhang, Y., Geng, Q., ... Lü, L. (2013). *A brief history of translation in China and the west*. Taipei, Taiwan: Bookman.】
- 簡嘉莉 (2013)。從《柳丁攔來亂》影片探討青少年文化用語的字幕翻譯 (未出版之碩士論文)。長榮大學，臺南。
- 【Chien, C. L. (2013). *On the translation of cultural-specific words in Chinese subtitles of Annoying Orange* (Unpublished Master's thesis). Chang Jung Christian University, Tainan.】

英文文獻

- Chu, D. S. C. (2013). Fanatical labor and serious leisure: A case of fansubbing in China. In L. Francis, F. Lee, L. Leung, J. L. Qiu & D. S. C. Chu (Eds.), *Frontiers in new media research* (pp. 259-277). New York, NY: Routledge.
- Cintas, J. D., & Sánchez, P. M. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *Journal of Specialised Translation*, 6, 37-52.
- Delabastita, D. (1996). Introduction. *The Translator*, 2(2), 1-22.
- Díaz-Pérez, F. J. (2010). Shakespeare in Galician and Spanish: On the translation of puns in Hamlet. *Multicultural Shakespeare*, 6, 21-40.
- Glocalization. (n. d.). In *English Oxford living dictionary*. Retrieved from <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/glocalization>
- Hutcheon, L. (2006). *A theory of adaptation*. New York, NY: Routledge.

- Jenkins, H. (1992). *Textual poachers: Television fans & participatory culture*. New York, NY: Routledge.
- Lee, H. K. (2011). Participatory media fandom: A case study of anime fansubbing. *Media, Culture & Society*, 33(8), 1131-1147.
- Leonard, S. (2005). Progress against the law: Anime and fandom, with the key to the globalization of culture. *International Journal of Cultural Studies*, 8(3), 281-305.
- Li, W. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1222-1235.
- Luczaj, K., Holy-Luczaj, M., & Cwiek-Rogalska, K. (2014). Fansubbers. The case of the Czech Republic and Poland. *Journal of Comparative Research in Anthropology and Sociology*, 5(2), 175-198.
- Massidda, S. (2013). *The Italian fansubbing phenomenon* (Unpublished doctoral dissertation). Università degli Studi di Sassari, Italy.
- Orrego-Carmona, D. (2014). Subtitling, video consumption and viewers: The impact of the young audience. *Translation Spaces*, 3(1), 51-70.
- Orrego-Carmona, D. (2016). A reception study on non-professional subtitling: Do audiences notice any difference? *Across Languages and Cultures*, 17(2), 163-181.
- Santamaria, L. (2000). Cultural references in translation: Informative contribution and cognitive values. In M. G. Rose (Ed.), *Beyond the western tradition: Translation perspectives XI (translation perspectives)* (pp. 415-426). Binghamton, NY: State University of New York.
- Tse, Y. K. (2016). *Watching foreign TV in an age of online sharing: The cultural implications of cross-border television experience* (Unpublished doctoral dissertation). University of London, Goldsmiths.
- Wang, N., & Sun, Y. (2008). *Translation, globalisation and localisation: A Chinese*

- perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Wongseree, T. (2016). Creativity in Thai fansubbing: A creative translation practice as perceived by fan audiences of the Korean variety show *Running Man*. In P. Henry-Tierney & D. Karunanayake (Eds.), *CTIS Occasional papers Vol. 7* (pp. 60-86). Manchester, UK: University of Manchester.
- Yang, H., & Zhang, D. (2010). A study of the relationship between American TV drama watching and English learning. *Overseas English*, 11, 538-539.
- Zhang, X. (2013). Fansubbing in China. *MultiLingual*, 24(5), 30-37.
- Zhang, W., & Mao, C. (2013). Fan activism sustained and challenged: Participatory culture in Chinese online translation communities. *Chinese Journal of Communication*, 6(1), 45-61.

附錄

《柳丁攔來亂》(*The Annoying Orange*) 中譯資訊

集次	翻譯的影音中文名稱 (網址)	上傳者 (譯者)
EP1-1	annoying orange 柳丁攔來亂 1 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=Z2Hcsy09DqA)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP1-2	annoying orange 柳丁攔來亂 1 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=k5zPedXQ7Z4)	polujony
EP2	annoying orange 柳丁攔來亂 2 懶瓜中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=r-wSCOZskNQ)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP3	annoying orange 柳丁攔來亂 3 販~妻~爺~中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=ms-cwBkibi0)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP4-1	annoying orange 柳丁攔來亂 4 沙地老人中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=-NrPk5nE5MA)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP4-2	annoying orange 柳丁攔來亂 4 沙地老人中文字幕 .wmv (https://www.youtube.com/watch?v=AR73Iiw7SAg)	Paz Zhang (Mickey Lin)
EP5	annoying orange 柳丁攔來亂 5- 最大的敵人 [中文字幕] (https://www.youtube.com/watch?v=ztM8yVFIY8s)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP6-1	annoying orange 柳丁攔來亂 6 超機掰豬球中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=kWsAQvBruzM)	jackmyherotube (Mickey Lin)
EP6-2	annoying orange 柳丁攔來亂 6 中文字幕 .mp4 (https://www.youtube.com/watch?v=Tic83QFpy4E)	萱風嵐
EP7-1	柳丁攔來亂 7- 百香果情緣 Annoying orange7-passion of the fruit (https://www.youtube.com/watch?v=am8t_Rk83Fw)	Sherlock Guillaume Zhang
EP7-2	annoying orange 柳丁攔來亂 7 百香果情緣 .mp4 (https://www.youtube.com/watch?v=oqoXWsm_E0Q)	萱風嵐
EP8-1	柳丁攔來亂 - Autotuned (Annoying Orange gets Autotuned) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=5dy1WapKu4I)	搖滾大飛

(續下頁)

集次	翻譯的影音中文名稱 (網址)	上傳者 (譯者)
EP8-2	Annoying Orange gets Autotuned 柳丁攔來亂 Autotuned (中文字幕內嵌版) 1080P (https://www.youtube.com/watch?v=d8HCh-zIfOc)	jimmy50706
EP8-3	Annoying Orange 柳丁攔來亂 Iphone 篇 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=u5QbadmZ9Io)	w95053
EP9-1	柳丁攔來亂之氣死起司 Annoying Orange A cheesy episode 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=jGUvsH4eoJc)	jonathon322000
EP9-2	柳丁攔來亂之氣死起司 Annoying Orange A cheesy episode 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=SaYztfYaMtc)	orangetrans
EP10	柳丁攔來亂之爆漿小妖精 Annoying Orange Luck of the Irish 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=S5aF0PfX5nE)	jonathon322000
EP11	柳丁攔來亂之惡搞電話日光浴廊 中文字幕 Annoying Orange Prank Call #1 Tanning Salon (https://www.youtube.com/watch?v=q8Yi91SxbGQ)	jonathon322000
EP12	柳丁攔來亂之超激馬力油 Annoying Orange Super Mario 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=egPEF21zWIo)	jonathon322000
EP13	柳丁攔來亂之泥巴老弟 Annoying Orange - Muddy Buddy 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=m2pRCdFUg48)	jonathon322000
EP14	柳丁攔來亂：過份的包心菜 (Annoying Orange: Excess Cabbage) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=GsxpVik1RTM)	windowsxd01
EP15	柳丁攔來亂：痛鳳梨 (Annoying Orange Pain-apple) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=8y08uGHwaEA)	windowsxd01

(續下頁)

集次	翻譯的影音中文名稱 (網址)	上傳者 (譯者)
EP16	柳丁攔來亂：小精靈篇 (Annoying Orange : Pacmania) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=HBYBYxO7I3Y)	windowsxd01
EP17-1	柳丁攔來亂：葡萄柚的復仇 (中文字幕) (Annoying Orange: Grapefruit's Revenge) (https://www.youtube.com/watch?v=vsCTc7XdDfw)	windowsxd01
EP17-2	柳丁攔來亂 葡萄柚的復仇 (中文字幕內嵌版) Annoying Orange Grapefruit's Revenge (https://www.youtube.com/watch?v=KZ_qMz2rGrA)	jimmy50706
EP18-1	柳丁攔來亂：檸檬爺爺 (中文字幕) (Annoying Orange: Grandpa Lemon) (https://www.youtube.com/watch?v=HgcY3j6G6Sc)	windowsxd01
EP18-2	柳丁攔來亂 爺爺檸檬 (中文字幕內嵌版) Annoying Orang Grandpa Lemon (https://www.youtube.com/watch?v=dHxbisky-IA)	jimmy50706
EP19-1	柳丁攔來亂：回到未來 (Annoying Orange : Back to the Friture) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=PVNetMTk_V8)	windowsxd01
EP19-2	柳丁攔來亂：回到未來 (Annoying Orange : Back to the Friture) 中文字幕 (https://www.youtube.com/watch?v=zKAArNjNqos)	jimmy50706
EP20	柳丁攔來亂：柳丁對決 FRED (Annoying Orange vs. FRED!!!) (中文字幕) (https://www.youtube.com/watch?v=2D_z2Ypab28)	windowsxd01

說明 1：EP 為 Episode 之縮略，數字表示集次，譬如 EP1-1 表示第一集並為多位翻譯者其一所作。

說明 2：EP1 至 EP4 屬第一季，其餘均為第二季。

